

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'282

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-32-40>

Эволюция системы французского языка в Кот-д'Ивуаре

Я. А. Глебова ¹ ✉

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308000, Российская Федерация

✉ e-mail glebova_ya@bsu.edu.ru

Резюме

Статья посвящена изучению современного состояния французского языка на территории Кот д'Ивуара. Актуальность исследования связана с недостаточной изученностью состояния французского языка в Кот д'Ивуаре, представленного следующими разновидностями: народным ивуарийским французским языком, ивуарийским французским языком и языковым кодом нуши. Нуши, являясь неотъемлемой частью языковой системы Кот д'Ивуара и важнейшим фактором самоидентификации ивуарийцев, сегодня остается малоисследованным феноменом. Целью работы является объективное описание фонетических, морфологических, лексических и синтаксических изменений, происходящих во французском языке на территории Кот д'Ивуара в ситуации взаимодействия с автохтонными языками под влиянием экстралингвистических факторов. Научная новизна заключается в комплексном подходе к исследованию системы французского языка в Кот д'Ивуаре и отличий каждой из разновидностей французского языка от стандартного французского языка. В ходе исследования были использованы общенаучные (анализ, синтез, обобщение) и специальные методы (описательный и сравнительно-сопоставительный методы). Проведенный анализ системы французского языка показывает наличие отличительных особенностей разновидностей французского языка от стандартного французского языка на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Народный ивуарийский французский язык отличается наибольшим влиянием со стороны автохтонных языков и многочисленными особенностями на всех уровнях языка, вызванными отсутствием образования у его носителей. Выявлена преемственность и взаимосвязанность всех рассмотренных разновидностей языка: старейшая разновидность народного ивуарийского французского языка стала основой для формирования современного ивуарийского французского языка. В свою очередь, нуши объединяет в себе более ранние разновидности французского языка и заимствования из автохтонных и европейских языков. Ивуарийский французский язык и нуши сегодня распространены во всех социальных слоях общества и вносят свой вклад в вопрос самоопределения ивуарийцев, являясь своеобразным маркером.

Ключевые слова: система языка; ивуарийский французский язык; территориальный вариант; языковой контакт; французский язык; Кот д'Ивуар; нуши.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Глебова Я. А. Эволюция системы французского языка в Кот-д'Ивуаре // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13, № 3. С. 32-40. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-32-40>.

Статья поступила в редакцию 23.06.2023

Статья подписана в печать 10.08.2023

Статья опубликована 24.10.2023

Evolution of the French Language System in Ivory Coast

Yana A. Glebova¹ ✉

¹ Belgorod State University
85, Pobedy Str., Belgorod 308000, Russian Federation

✉ e-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru

Abstract

This article examines the current state of the French language in Ivory Coast. The relevance of the study is related to the lack of research on the state of French in Ivory Coast, represented by the following varieties: Ivorian Popular French, Ivorian French and the Nouchi language code. Nouchi, an integral part of Ivory Coast's linguistic system and a crucial factor of Ivorian identity, remains a poorly researched phenomenon today. The aim of the work is to objectively describe the phonetic, morphological, lexical and syntactic changes that take place in French on the territory of Ivory Coast in a situation of interaction with the autochthonous languages under the influence of extra-linguistic factors. The scientific novelty lies in the integrated approach to the study of the French language system in Ivory Coast and the differences between each of the varieties of French and standard French. The research uses general scientific (analysis, synthesis, generalization) and special methods (descriptive and comparative methods). The analysis of the French language system shows the distinctive features of the French varieties from the standard French on the phonetic, morphological, lexical and syntactical levels. Ivorian Popular French is characterised by the greatest influence from the autochthonous languages and numerous features at all levels of the language, caused by the lack of education of its speakers. The continuity and interconnectedness of all the varieties of language examined is highlighted: the oldest variant of Ivorian Popular French became the basis for the formation of modern Ivorian French. Nouchi, on the other hand, combines earlier variants of French with borrowings from the autochthonous and European languages. Ivorian French and Nouchi are now widespread in all social strata and contribute to the issue of Ivorian self-determination.

Keywords: language system; Ivorian French; territorial variant; language contact; French; Côte d'Ivoire; nouchi.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Glebova Y. A. Evolution of the French Language System in Ivory Coast. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2023, 13(3): 32–40 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-32-40>.

Received 23.06.2023

Accepted 10.08.2023

Published 24.10.2023

Введение

Французский язык, первоначально являясь языком колонизаторов во многих странах Африки, в наши дни остается официальным языком Кот д'Ивуара, а также 19 других африканских стран. Практика французского языка на африканском континенте широко распространена. Это объясняется демографическими факторами, а также высоким статусом французского языка, который является языком администрации, образования и средств массовой информации. Французский язык занимает значительное место в аудиовизуальном ландшафте франкоязычной Африки. В За-

падной Африке, среди факторов распространения французского языка, выделяется также соседством с франкоговорящими странами.

На первый взгляд, Франция сохраняет контроль в экономической, культурной, социальной и политической сферах над своими бывшими колониями, а том числе и Кот д'Ивуаром. Одновременно с этим, африканцы находятся в поисках самоидентичности, что придает особое значение автохтонным языкам. Существуют опасения, что в ближайшие 25 лет роль французского языка в мире может существенно измениться в условиях глобализации и появления новых экономи-

ческих и политических сил. По данным Международной организации франкофонии (OIF), в случае сохранения динамики роста населения Африки, такие национальные африканские языки, как волоф в Сенегале или бамбара в Мали, могут в конечном итоге заменить французский язык¹.

На этом фоне, происходят значительные трансформации французского языка, который адаптируется к реальности, становясь вторым или третьим языком для большинства его носителей в Кот д'Ивуаре, что повышает его роль языка межэтнического общения, а не как родного языка для большинства. Французский язык подвергается значительному влиянию автохтонных языков на территории Кот д'Ивуара, трансформируясь в разновидности, которые значительно отличаются от французского языка Франции.

Целью исследования является объективное описание изменений, происходящих во французском языке на территории Кот д'Ивуара в ситуации взаимодействия с автохтонными языками под влиянием экстралингвистических факторов. Актуальность исследования в первую очередь связана с недостаточной изученностью актуального состояния французского языка в Кот д'Ивуаре, представленного следующими разновидностями: народным ивуарийским французским языком, ивуарийским французским языком и языковым кодом нуши. Нуши, являясь неотъемлемой частью языковой системы Кот д'Ивуара и важнейшим фактором самоидентификации ивуарийцев, сегодня остается малоисследованным феноменом. Научная новизна заключается в комплексном подходе к исследованию системы французского языка в Кот д'Ивуаре и отличий каждой из разновидностей французского языка от стандартного французского языка. Объектом яв-

ляются разновидности французского языка Кот д'Ивуара, являющиеся результатом влияния на французский язык автохтонных языков, а также экстралингвистических факторов. Предметом исследования выступают языковые особенности на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, свойственные системе французского языка Кот д'Ивуара.

Результаты и обсуждение

Языковая ситуация в стране стала предметом интереса таких лингвистов, как Н. Ж. Куадио, С. Лафаж, М. Б. Аюа, С. Кубе, К. Плуг, Ж.-М. Куаме, А. Л. Абоа, А. Б. Бутен, НГессан Куадио, А. Эбонгуэ, Е. Херст.

Французский язык, наследие колонизации, стал официальным языком Кот-д'Ивуара после обретения страной независимости. Стандартный французский язык является единственным языком администрации, правосудия, все законы, указы, судебные решения пишутся на французском языке. С момента признания Кот-д'Ивуара французской колонией, французский язык является единственным языком преподавания и обучения на всех уровнях системы образования.

Кот д'Ивуар, являясь бывшей французской колонией, представляет собой «подлинную этническую мозаику, поскольку в нем насчитывается более 60 различных этнических групп, говорящих более чем на 70 языках» [1, с. 63]. В Кот-д'Ивуаре распространена ситуация диглоссии: ивуарийцы предпочитают использовать автохтонные языки и одну или несколько разновидностей французского языка в семейном общении, а стандартный французский язык является языком администрации, образования и т.д. Французский язык, на котором говорит подавляющее большинство населения Кот-д'Ивуара, во всех его разновидностях стал в Кот-д'Ивуаре языком межэтнического общения.

¹ Le français face à la mondialisation. URL: <https://www.lanouvellerepublique.fr/a-la-une/le-francais-face-a-la-mondialisation>

В отчете международной организации Франкофония *La langue française dans le monde* (2014), Ж.М. Куаме [2] подчеркивает существование трех основных разновидностей французского языка: *le français populaire ivoirien* (FPI) (народный ивуарийский французский язык), *le français ivoirien* (французский ивуарийский язык), *Nouchi* (нуши).

Первой разновидностью французского языка, возникшей при контакте французского языка и автохтонных языков, стал народный ивуарийский французский язык. Эта разновидность является базилектной, т.е. широко распространена в среде необразованных или малообразованных ивуарийцев. Это приводит к формированию крайне нестандартизированной формы разновидности французского языка. Согласно Н.Ж. Куадио, «похоже, существует столько же разновидностей народного ивуарийского французского языка, сколько и его носителей, поскольку его варианты значительно отличаются в зависимости от носителя» [3].

Первоначально народный ивуарийский французский язык был пиджином, который использовался военными, администраторами или торговцами для общения со своими африканскими помощниками. Он стал единственным способом социального и индивидуального продвижения людей с низким уровнем образования или вообще без образования [4].

Эта разновидность французского языка (ФЯ) обладает рудиментарными коммуникативными функциями. Н.Ж. Куадио подчеркивает, что народный ивуарийский французский язык (НИФЯ) «использует французские слова (фонетически искаженные) и синтаксические структуры ивуарийских языков» [5, p. 42]. Лингвист приводит примеры предложений этой разновидности французского языка:

Matin bonne heure ti lever parti travailler ((НИФЯ). – Le matin, de bonne heure, on se lève pour aller travailler (ФЯ). – Рано утром вставать, чтобы идти на работу.

Femme-là elle peut me mourir (НИФЯ). – Je suis fou amoureux de cette fille (ФЯ). – Я безумно влюблен в эту девушку.

C'est vous que vous fauxtype (НИФЯ). – *C'est vous qui êtes des faux-jetons* (ФЯ). – Это вы обманщики.

Фонетика народного ивуарийского французского языка сформировалась под влиянием автохтонных языков, которые были родными для ивуарийцев, в ситуации отсутствия систематизированного образования и характеризуется:

- 1) многочисленными ошибками и неточностями;
- 2) приблизительным произношением фонем и их заменой;
- 3) отсутствием французского звука [r];
- 4) незнанием границ слова;
- 5) присутствием эпентезы в слоговой структуре слова;
- 6) исчезновением согласных звуков в длинных лексемах.

Лексический уровень этой разновидности французского языка отличается многозначностью лексем, а также многочисленными заимствованиями из автохтонных языков.

На морфосинтаксическом уровне народный ивуарийский французский язык обладает следующими особенностями:

- 1) отсутствие категории рода и числа;
- 2) отсутствие союзов, предлогов и артиклей;
- 3) сохранение структуры предложения, характерной для ивуарийских языков;
- 4) отсутствие отрицательной частицы *ne*;
- 5) несоблюдение правил склонения глаголов.

А. С. Аффро и М. Г. Бан подчеркивают, что народный ивуарийский французский язык характеризуется также частым использованием сокращения «*y'a*» вместо «*il y'a*» [6, p. 33].

За последние 30 лет в Кот-д'Ивуаре произошли значительные изменения в системе школьного образования, что

привело к уменьшению числа неграмотных. Количество ивуарийцев, использующих народный ивуарийский французский язык, значительно сократилось и ограничено малообразованными людьми старше 50 лет. Лингвисты подчеркивают, что эта разновидность является частью другой, более современной разновидности французского языка – ивуарийского французского языка.

Ивуарийский французский язык (*le français ivoirien*) соединяет в себе черты стандартного французского языка, уникальные особенности народного ивуарийского французского языка, а также автохтонных языков. И. Симар описывает ивуарийский французский язык следующим образом: «этот французский язык отмечен влиянием академического стандарта, но формы этой разновидности берут свое начало от народного ивуарийского французского языка, африканского просторечия Кот-д'Ивуара и способа концептуализации, характерного для устности традиции» [7, p. 29].

Эта разновидность языка значительно стандартизирована, так как возникла в среде ивуарийцев, получивших образование, и сегодня распространена во всех слоях общества. Б. Бутен отмечает, что «ивуарийский французский язык используется носителями из самых разных социальных групп, не как язык, предназначенный для определенных ситуаций, а в любой ситуации, когда можно использовать местный язык» [8, p. 73].

В сложной социолингвистической ситуации, ивуарийский французский язык выполняет функции языка межэтнического общения. Ж.-М. Куаме утверждает, что ивуарийский французский язык «это французский язык, используемый в Кот-д'Ивуаре, который в настоящее время освоило подавляющее большинство ивуарийцев, до такой степени, что он представляет собой ивуарийский лингва франка для образованных» [9, p. 50].

Эта разновидность французского языка стала результатом адаптации француз-

ского языка к языковым, культурным и социальным реалиям Кот-д'Ивуара. Таким образом, ивуарийский французский язык является культурно маркированным французским языком.

На различных уровнях языка, эта разновидность языка обладает следующими особенностями:

Фонетические особенности:

- 1) удлинение гласных;
- 2) номатопея (*Elle a tapé kôkôkô kôkô* – Она стучалась);
- 3) специфическая интонация, характеризующаяся чередованием высоких и низких тонов;

4) делабиализация гласных;

Морфосинтаксические особенности:

- 1) факультативное использование артиклей;
- 2) частое опущение предлогов или их замена;
- 3) синтаксические изменения в конструкции глаголов;

4) существование гибридных слов, образованных от корня лексемы автохтонного языка и французского суффикса (например, существительное *dibitier* («*dibi*» в языке манде означает «жаренное мясо» и французский суффикс «*-tier*») означает человека, который жарит мясо на продажу на оживленной улице)).

Лексико-семантические особенности:

- 1) редукция слов;
- 2) изменение и расширение значений французских лексем;
- 3) конверсия французских лексем;
- 4) многочисленные заимствования из автохтонных и европейских языков.

Рассмотрим наиболее позднюю разновидность французского языка, нуши, возникшую в середине 1980-х годов в Кот-д'Ивуаре как молодежное аргю. Основной причиной возникновения нуши, на наш взгляд, является сложная социолингвистическая ситуация, в которой «ни один из местных языков не мог удовлетворить коммуникативные потребности, и лишь очень ограниченный круг ивуарийцев об-

ладал достаточным уровнем знания французского языка» [10, с. 231]. Языковой код нуши стремительно эволюционировал в пиджин. Так, К.В. Бабаев подчеркивает, что «уже сегодня можно говорить о функционировании в Абиджане полноценного пиджина с несколькими языками лексификаторами» [11, с. 161].

Нуши используется всеми слоями ивуарийского общества, и наряду с ивуарийским французским языком, выполняет «роль языка-посредника, являясь понятным для ивуарийцев, владеющими разными местными языками» [12]. Интересно, что нуши может использоваться даже в официальных ситуациях. Например, в 2013 году президент Кот-д'Ивуара Аласан Уаттара, обращаясь к бывшему лидеру Сенегала Абду Диуфу, произнес фразу на нуши: «*Président, nous sommes enjaillés de toi*» – «Господин президент, мы восхищены тобой».

Языковой код нуши включает в себя элементы двух более ранних разновидностей французского языка (народного ивуарийского французского и ивуарийского французского языков), европейских (особенно французского, английского и испанского языков) и многочисленных автохтонных языков. Нуши активно развивается и пока характеризуется грамматической нестабильностью и «ограниченным лексическим составом» [13].

Фонетические особенности нуши не отличаются от особенностей ивуарийского французского языка, рассмотренных выше.

В лексическом составе нуши широко распространены заимствования из различных языков: «лексика французского происхождения; заимствования из европейских языков (французский, английский, испанский, немецкий языки); заимствования из ивуарийских языков (в первую очередь, дьюла, бете и бауле), неологизмы» [14, с. 25].

В нуши достаточно распространены неологизмы, происхождение которых часто невозможно установить. Например,

baho – 1. пистолет; 2. убить кого-то из огнестрельного оружия, застрелить;

douffe – умереть;

graya – еда;

grigra – сводить концы с концами, выживать;

kpata – красивый, красивая;

kpatra – наносить удары, бить;

woyo такси.

На морфологическом уровне можно выделить следующие особенности:

1) редупликация

Например, в нуши используется лексема *fongnon* (из языка дьюла «ветер») «хитрить». Редуплицированная форма *fongnonfongnon* приобретает значение «выставлять напоказ, задавать шик»;

2) суффиксальная деривация

Лексема *enjaillé*, образованная от английского глагола *to enjoy*, может означать «получать удовольствие/делать счастливым» с помощью французского суффикса *-ment* приобретает форму *enjaillément* «состояние безмерной радости, наслаждение».

3) префиксальная деривация

Например, глагол *krou* «прятать, скрывать» при помощи французского префикса *de-* образует глагол *dékrou*, означающий «вернуть свое», «сделать явным скрытое».

4) Усечение

Усечение представлено такими процессами как афереза (*foutaise-taise* «ерунда»), апокопа (прилагательное *malhonnête* сокращается до формы *malo* «нечестный») и синкопа (*argent-ahan* «деньги»).

Выводы

Французский язык в Кот-д'Ивуаре претерпел существенные изменения, адаптируясь под сложную социолингвистическую ситуацию. Благодаря этому, язык, унаследованный от колонизаторов, в форме своих разновидностей перестал быть

иностранным языком для ивуарийского носителя.

Проведенный анализ системы французского языка показывает наличие отличительных особенностей разновидностей французского языка от стандартного французского языка на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Народный ивуарийский французский язык отличается наибольшим влиянием со стороны автохтонных языков и многочисленными особенностями на всех уровнях языка, вызванными отсутствием образования у его носителей. Выявлена преемственность и взаимосвязанность всех рассмотренных разновидностей языка: старейшая разновидность народного ивуарийского французского языка стала основой для формирования современного ивуарийского французского языка. В свою очередь, нуши объединяет в себе более ранние разновидности французского языка и заимствования из автохтонных и европейских языков. Ивуарийский французский язык и нуши сегодня распространены во всех социальных слоях общества и вносят свой вклад в вопрос самоопределения ивуарийцев, являясь своеобразным маркером.

Современную систему французского языка на территории страны представляют двух взаимоисключающих внутрисистемных процесса. С одной стороны, языковая система Кот д'Ивуара стремится к самостоятельности, функционируя в обществе, которое боролось и получило независимость. Язык, отражая современные экономические, политические и социальные процессы, закрепляет в своей системе инновации, характерные только для определенной территории. С другой стороны, система французского языка стремятся к состоянию системы стандартного языка Франции. Противоборство двух указанных тенденций характеризует современное состояние системы французского языка в Кот д'Ивуаре и представляет новый ракурс изучения проблематики территориального варианта языка. Комплексное исследование проблематики языковых контактов, взаимодействия и взаимовлияния системы стандартного французского языка и его территориального варианта, а также формирование и функционирование нуши – является перспективным направлением лингвистических исследований, рассматривающих проблему в новом ракурсе.

Список литературы

1. Глебова Я. А. Общая характеристика местных африканских языков Кот-д'Ивуара // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10. № 1. С. 61–68.
2. Kouame K. J-M. La vie du français en Côte d'Ivoire. In *La langue française dans le monde*. Éditions Nathan, Paris, 2014, pp. 139-152.
3. Kouadio N. J. Le français devant une variété autonome de français : le cas du français de Côte d'Ivoire. In *Assises de l'enseignement du français et en français en Afrique francophone*. Paris, AUF, 1998, pp. 169-181.
4. Kouadio N. J. Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère? In *des Langues et des villes*, Gouaini et Thiam (éds.). Paris, ACCT/Didier Erudition, 1990, pp. 373-383.
5. Kouadio N. J. La situation linguistique de la Côte d'Ivoire // *Diagonales*. 1993. Vol. 26. P. 42-41.
6. Affro A. S., Ban M. G. Du français standard au FCI, comment le verbe «joue rôle ». *Akofèna*, 2019, pp. 31-40.
7. Simard Y. Le français de Côte d'Ivoire // *Langue française*. 1994. Vol. 104. P. 20-36.

8. Boutin B. Des attitudes envers le français : enquête au sein de professions dont l'outil est le français en Côte d'Ivoire. *Educations et Sociétés Plurilingues*, 2003, pp. 69-84.
9. Kouame K. J-M. Etude comparative de la pratique linguistique en français d'élèves d'établissements secondaires français et ivoiriens. Thèse de Doctorat en Sciences du Langage. Université Paul-Valéry, Montpellier, 2007, 562 p.
10. Багана Ж., Глебова Я.А., Шейфель Н.А. Нуши как социолингвистический феномен: определение статуса // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. Т. 40. №2. С. 227–233. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2021-40-2-227-233>
11. Бабаев К.В. Введение в африканское языкознание. Языки славянских культур. 2018. 376 с.
12. Kouadio A. Les parlars jeunes africains en contexte migratoire. L'exemple du nouchi en Allemagne // *QVR*. 2018. Vol. 51-52. P. 186-201.
13. Kadi G.A. Le nouchi de Côte d'Ivoire Dictionnaire et anthologie Plus de 1000 mots et expressions usuels. L'Harmattan, 2017. 258 p.
14. Глебова Я.А. Основные характеристики языкового кода нуши // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7. №2. С. 21-30. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3>. URL: <http://rrlinguistics.ru/journal/article/2409/>

References

1. Glebova Ya. A. Obshhaja harakteristika mestnyh afrikanskih jazykov Kot-d' Ivuara [General characteristics of local African languages in Ivory Coast]. *Izvestija Jugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 2020, no. 10 (1), pp. 61–68.
2. Kouame K. J-M. *La vie du français en Côte d'Ivoire. In La langue française dans le monde*. Éditions Nathan, Paris, 2014, pp. 139-152.
3. Kouadio N. J. Le français devant une variété autonome de français : le cas du français de Côte d'Ivoire. In *Assises de l'enseignement du français et en français en Afrique francophone*. Paris, AUF, 1998, pp.169-181.
4. Kouadio N. J. Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère? In *des Langues et des villes*, Gouaini et Thiam (éds.). Paris, ACCT/Didier Erudition, 1990. Pp. 373- 383.
5. Kouadio N. J. La situation linguistique de la Côte d'Ivoire. *Diagonales*, 1993, vol. 26, pp. 42-41.
6. Affro A. S., Ban M. G. *Du français standard au FCI, comment le verbe "joue rôle"*. Akofena, 2019, pp. 31-40.
7. Simard Y. Le français de Côte d'Ivoire. *Langue française*, 1994, vol. 104, pp. 20-36.
8. Boutin B. Des attitudes envers le français: enquête au sein de professions dont l'outil est le français en Côte d'Ivoire. *Educations et Sociétés Plurilingues*, 2003, pp. 69-84.
9. Kouame K. J-M. Etude comparative de la pratique linguistique en français d'élèves d'établissements secondaires français et ivoiriens. Thèse de Doctorat en Sciences du Langage. Université Paul-Valéry, Montpellier, 2007. 562 p.
10. Baghana J., Glebova Ya.A., Sheyfel N.A. Nushi kak sociolingvisticheskij fenomen: opredelenie statusa [Nouchi as a sociolinguistic phenomenon: defining the status]. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznanija = Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 2021, no. 40 (2), pp. 227–233. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2021-40-2-227-233>
11. Babaev K.V. 2018. Vvedenie v afrikanskoe jazykoznanie [Introduction to African Linguistics]. Moscow, Jazyki slavjanskih kul'tur Publ., 376 p.

12. Kouadio A. Les parlers jeunes africains en contexte migratoire. L'exemple du nouchi en Allemagne. *QVR*, 2018. vol. 51-52, pp. 186-201.
13. Kadi G.A. *Le nouchi de Côte d'Ivoire Dictionnaire et anthologie Plus de 1000 mots et expressions usuels*. L'Harmattan, 2017. 258 p.
14. Glebova Ya. A. Osnovnye harakteristiki jazykovogo koda nushi [The main characteristics of the Nouchi language code]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoj i prikladnoj lingvistiki = Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 2021, no. 7 (2), pp. 21-30. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3>.

Информация об авторе / Information about the Author

Глебова Яна Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru

Yana A. Glebova, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor of the Department of Second foreign language, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru